

Особенности предложенных текстов

ПОЭЗИЯ

Эдна Сент-Винсент Миллей

Mariposa

Стихотворение посвящено вечной теме преходящей любви и неотвратимого конца. Оно проникнуто грустью и печалью. Образ бабочки подчеркивает кратковременность нашего земного существования.

Это стихотворение обладает довольно причудливой формой – система рифмовки необычна. Одна рифма пронизывает весь текст – она связывает шесть строк из тринадцати и закрепляется повторением четвертой строки первой строфы в последней строке третьей пятистрочной строфы. Третья и девятая, четвертая и тринадцатая строки повторены полностью, седьмая строка рифмуется с одиннадцатой – а это разные строфы. Пронизывающие рифмы и параллелизмы создают крепкую форму, и при этом ритм стиха четкий и несбивчивый.

Форма стиха – повторяющиеся рифмы и поступательный ритм – усиливает впечатление неизбежности печального конца. Адекватно передать это в переводе – очень трудная задача.

The Moon

Джозеф. 7 лет.

Очень компактное четверостишие, строгое по форме и несущее четкое сообщение (очень необычно для юного автора). Передать буквально – практически невозможно. Можно попробовать придумать что-то похожее.

ПРОЗА

Нил Гейман

Down to a Sunless Sea

В этом коротком рассказе перемежаются авторская речь и речь героини. Можно отметить столкновение двух стилей: речь автора образна, и стиль – почти эпический, особенно в описании Темзы как живого малоприятного существа. Героиня рассказа изъясняется простым языком, что соответствует её положению. Тем не менее, внешняя безыскусность её повествования впечатляющим образом передает трагизм её истории. Её речь строится из коротких предложений, она словно заучено рассказывает о простых и страшных событиях, которые определили все её горькое существование.

При переводе этого рассказа важно передать стиль и точность высказывания. Встречаются реалии, которые необходимо правильно интерпретировать.

The Grannies Who Flew to the Moon,

by Katie Denyer, aged 9

Это забавный детский рассказ, и можно немножко дать волю своей фантазии при его переводе. Следует, все-таки, не придумать лишнего и, главное, - передать настроение.